DOCUMENT RESUME

ED 111 193 FL 007 047

AUTHOR Snigaroff, Sally
TITLE Hamaa Hlax Aasal Isugix (The Boy and The Seal).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE May 73
NOTE 20p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS Childrens Literature; Elementary Education; *Elementary Grades; *Eskimo Aleut Languages; *Instructional Materials; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Atkan Aleut

ABSTRACT

This is an illustrated elementary reader written in Atkan Aleut, part of a series produced by the Alaska Native Language Program. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED111193

HAMAA HLAX̂ AASAL ISUĜIX̂

Sally Snigaroff alug̃isaqaa
Henry Dirks patriitas agunax̂

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Alaskan anĝaanam tunukix ilaa aguqaa
waan-ilaa
Aligutam tunuu iminĝis achigaasazas
Alaskan skulii ilaa tingin achigazaas,
Fairbanks, Alaska ilan

FL007047

Alug̃ichag̃ii:
Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

1973

THE BOY AND THE SEAL

Written by Sally Snigaroff
Illustrated by Henry Dirks

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks, Alaska

Printed by
Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707
First Printing, 200 Copies

May 1973 Atkan Aleut

HAMAA HLAX̂

AASAL ISUĜIX̂

HAMAA HLAX̂ AASAL ISUĜIX̂

Ataqasiim waa hlax̂ tanĝikuu ulaĝinax̂, isuĝix̂ chiidax̂tanax̂, isuĝix̂ chiidax̂tanax̂ isuĝiim chuqax̂ naa asaasanax̂, malix hamaa isuĝix̂ chiidaa ukuk aanaa hamaa isuĝi-chiidaa haagal chuqazanax̂ ak chu-qax̂ naa asaasaqaa. Hamaa isuĝix̂ ichxisaqadaam ingaa qax̂siimunax̂. Hamaa hlax̂ Oscar asax̂tanax̂, cave naa ulaĝizanax̂, ingaa waa isuĝi-chiidaa asx̂aaĝil haagak aanaa cave-iim nuusaqadaam qax̂sil chiidax̂ta-qalinax̂, hamaax hamaa isuĝix̂ waa hlax̂ Oscar an'gagiisaqadanax̂. Hamaa isuĝix̂ uchigiluu Oscar ilax̂-tii hamaa isuĝix̂ agital uchigiza-nax̂, waa isuĝix̂ qas ingaa Oscar naa lazanax̂.

1

Oscar qiĝnax̂ suĝaa haqatanaĝulax̂, ak ataqasiim waa stikhlax̂ qiiĝas ilaa aamunax̂, stikhlam tumtatuu aamunax̂, aĝadax̂ stikhlax̂ tanitalik qiiĝas atik aanaa ukux̂taamunax̂, mal hamaa stikhlax̂ sul aqadaam qiiĝakakakii lal aqadaa aĝadax̂ akinaluu hamaa stikhlax̂ kumsix̂tal qiiĝas qusaa ax̂taliluu, aanaa aĝadax̂ hamaan kugaa tanitaliluu, aanaa qiiĝas atizanax̂. Hingaax ingaa qiĝnax̂ suĝaa iim hix̂saasanax̂ aamal sux̂tak tiim huĝnatakan aasal qalĝadakiim unazanax̂, quĝanas akinatiqaduum kugaa qas hamaa isuĝix̂ atxazanakii aa unal qazanax̂. Hamaa tanĝikuu ulaĝinaa amaatxanax̂, anĝaanaadalix̂ ukux̂tazanaĝulax̂ anĝaanas liidanakii

8

haqatanaĝulax̂, malix ataqan al hamaa tanakuu ulaĝizanax̂, anaam aasal adaam haqatanaĝulax̂ ingaa anaa aasal adaa asx̂anax̂, ingaa sunakii kidugina x̂ aanaa ak waa hlax̂ uflii anĝaĝinax̂ ak waa tanĝikuu chalanax̂, hamaax hamaa tanĝikuu ulaĝizaqalinax̂.

Ataq angalix̂ ingaa waa hlax̂ Oscar aasal chiidaa chuqax̂, hamaa tanĝikuu ulaĝizanakiimdix kugaa qas atxazaakaqadanax̂, aamal Oscar aasal chuqax̂ uchigil tanĝim itxax̂-taa nuumunax̂ hamalix qas atxaza-naaĝiix̂, tanĝim itxax̂taa nuqadaamdix aa qas atxazaqaliimunax̂ qas hasina-kix atxazanax̂, ak ingaa hamaa tanĝi-kuu qaaĝdix hingamanax̂ ak ingaa Oscar ingaa stikhlaam matalak aamal

hamaa tanĝim itxaχtaa kuu bonfire aguukanaĝulaχ, aamal hamaa isuĝiim ingaa naa hamaa qas atxazaaχtanakiim huzuugizakii idĝutiχsil, aqadaam hamaa isuĝiχ agital uchigil hamaa tanĝikiim nuuχtaamunaχ, hamaa tanĝikiimdix kugaa qas unaamunaχ. Oscar chiidaa hamaa qas idĝutiiχtanakiim huzuugizakii aa iguuxtanaχ, ak Oscar bonfire aguχtal qakiim unal aasal liidaraa-akix chiidaam naa qaχsiimunaχ, hamaax qaqadaamdix mikaqaliimunas, alaĝunaa uchigil mikanas.

Oscar tanĝim itxaχtaa nuχtal kuu aygagiituk, aamal tadaagutaa uchigil tanĝim itxaχtaa nuuχtaamunas, hamaax Oscar ataqanal hamaa tanĝim huzuugizaa kuu aygagilik

aanaa ingax chaalii saahmhlakii ukuumunax̂, ak anakii haqataqaĝulaa aamal ataq saahmhlax̂ suk aanaa six̂tiimunax̂, ak aa Oscar aanaa haqataqaĝulaa aaĝak chaam taamuk xanaa qaatunak, aamal anaĝii qaakanaam anaa idax̂tanaĝul aamal hamaax hamaa chaalii saahmhlakii hamang aax̂tanakii huzuu sul aqadaam, liidas iglaqaliigutaamunax̂,

hingamalik aanaa anax̂ ukukaqadak aamal, isuĝii alaĝuu chidaa hachiĝiqaa mal isuĝiim nul, aqadaam ingaa isuĝiim hachiikuu al ayx̂ak aanaa hamaa isuĝim ichxiisaqaa, hamaax Oscar chaalii saahmhlakii qalĝaa hix̂saasanax̂.

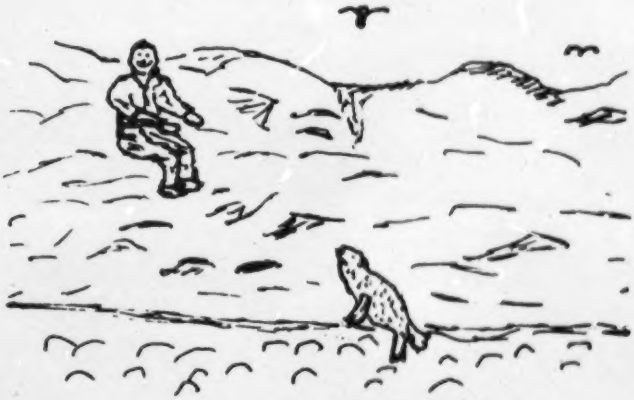
Hingamatalik aanaa qangkus angalis agik aanaa Oscar chiidaa alaĝunaa chlax̂tal aĝuĝnas uyaqadaam, Oscar naa nusaqaa ak Oscar qalĝaakaax̂taa haqatanaĝulax̂, ak hamaa isuĝix̂ hamaa aĝuĝnax̂ six̂iqqdaa imdaaqak aanaa Oscar ukux̂taqadaam quĝanax̂ sux̂tal aĝuĝnax̂ six̂il aqadaam liidax̂ qaamunax̂, ak hingaaxiistazalik aanaa alaĝuchidaa qalĝaakanas huzuu hix̂saasal itxaan angalim anaĝii itxax̂taa qazaqalinax̂.

10

15

Hingaaxiistaa qazalik aanaa Oscar aasal chiidaa tidix angunatinax̂.

Ataq angaliq̂ Oscar chiidaa Oscar angix̂talak uchigiimunax̂, ak uchigilik aanaa isuĝis ukuumunax̂, aamaa hamaa isuĝis agital mikaamunax̂ ak Oscar chiidaam ukux̂talak aamal angalim huzuu an'gilux̂taqaa.

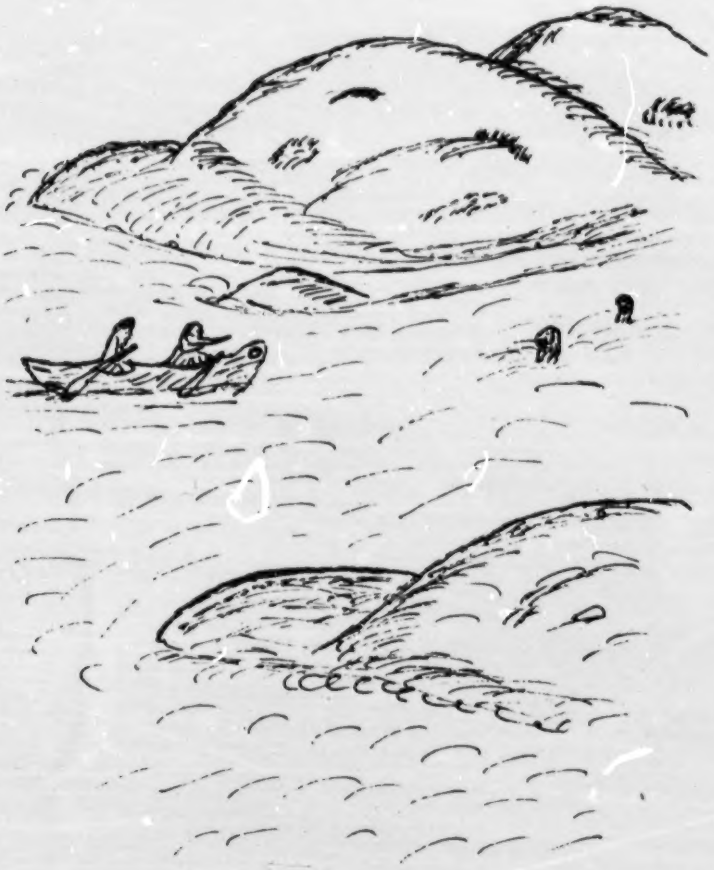


Hingamatalik aa qachix̂taqalik aanaa, chiidaa uqitiimunax̂ ak Oscar tiim inix̂sitanax̂, malix chiidaam

hikiix̂t iĝax̂tanax̂, ak hamaax chiidaa amaatxax̂ agil aaĝak amaanuzanaĝul, hingamalik aanaa Oscar chiidaam kayuĝinaĝulaa ukux̂taamunax̂, aamal chiidaam agital ataqhiistal uchigizaqadanax̂.

Ak ataq angalix̂ hamaa chiidaa quĝanas quchx̂aa hangaamunax̂, ak Oscar ukux̂taqaĝulaa ak hamaax chuqax̂ chiidax̂ matanax̂, ak Oscar umlak aanaa anaĝix̂ tutaamunax̂ quĝanas ilaa, amaa hamaa quĝanas haduyalik aanaa chiidaam ukuumunax̂ ak hamaa chiidaa anix̂tuĝiimunax̂, ak Oscar tiim inix̂sitaamunax̂ hamaax Oscar ingaa chuqax̂ kidul hamaa chiidakuchax̂ hagitiqalinax̂, aamaa Oscar alax chiidax̂taqalinax̂. Tamaazagaan tiim inix̂sitaqalinax̂ ak Oscar chuqam anix̂tuu naa asax̂

aĝiimunax̂, isuĝim anix̂tuu naa maa asaasanax̂ malix hamaa isuĝim anix̂tuu tunuluu hingan hix̂tanax̂ liidazanax̂.



Ataq angaliŝ ingaa chuqaŝ aasal aniŝtuu uchigiqaliimunaŝ ak amaatxas nuumunaŝ, ak aa waa tayaĝus ayuxtanakii ukuŝtak qaluqaa.

Ak Oscar hiŝsaasaqaa mal Oscar aslaqulaa anĝaĝikuum alak hiŝtal quĝanalĝus kangaa hangaqadaam higitil anaqaam tiim asŝatinaŝ.

Inak.